

COUPE “ LE MOT D’OR ” 1998 : corrigé indicatif

1ère partie :

Forme d'épargne consistant à garder son argent sans le faire fructifier par des placements	Thésaurisation
Ordinateur dont l'unité centrale est un microprocesseur	Micro-ordinateur
Part de bénéfice versée par les sociétés de capitaux à leurs actionnaires	Dividende
Opération par laquelle un agent économique se fait prêter une somme d'argent	Emprunt
Montant du salaire après retenue des cotisations sociales	Salaire net
Consommation par un ménage de biens ou de services qu'il produit lui-même	Autoconsommation
Partie du coût total indépendante de l'activité	Coût fixe
Acte juridique soumis aux règles du droit commercial	Acte de commerce
Constataion comptable de la perte de valeur d'un bien d'actif qui se déprécie avec le temps	Amortissement
Opération consistant à fournir à un ordinateur, à l'aide d'un clavier, d'une tablette graphique ou d'un microphone, les informations nécessaires aux traitements	Saisie
Personne qui fait partie d'une société	Associé
Écrit par lequel le titulaire d'un compte en banque donne ordre à sa banque de payer à vue une somme déterminée à lui-même ou à un tiers	Chèque
Tableau des importations et des exportations de marchandises d'un pays au cours d'une période	Balance commerciale
Publicité comportant des allégations, indications ou présentations fausses ou de nature à induire en erreur	Publicité mensongère
Action sur le réseau de distribution et les points de vente afin d'accroître les ventes	Promotion des ventes
Ensemble des méthodes de communication utilisées pour promouvoir l'image d'une entreprise auprès du public et susciter de la sympathie à son égard	Relations publiques
Base de calcul d'un impôt	Assiette
Regroupement d'entreprises ayant des activités de même nature	Concentration horizontale
Capacité pour une entreprise ou un pays à faire face à la concurrence	Compétitivité
Écran de visualisation à tube cathodique équipant un ordinateur	Moniteur

2ème partie :

Liste indicative d'équivalents possibles dans le contexte donné (les anglicismes composés ont été écrits avec des traits d'union, conformément aux habitudes des dictionnaires français, bien que cela ne soit pas d'usage en anglais) :

Show-business : industrie du spectacle

Star-system : vedettariat

De grand standing : de luxe, de grand confort, de classe, de haut de gamme

Au look anglais : de coupe anglaise

Clean : élégants, BCBG

Cool : détendu, décontracté

Glamour : d'un charme sophistiqué

Attaché-case : mallette

Business-woman : femme d'affaires

Self-control : maîtrise de soi

Back-ground : carrière, expérience

Self-made-woman : femme qui ne doit sa réussite qu'à elle-même
Remake : nouvelle version
Copyright : droit de reproduction
Rewriting : réécriture
Success-story : histoire d'une réussite
Best-seller : succès de vente, gros tirage
Au box-office : à la cote du succès
En pole-position : en première ligne
Physiquement au top niveau : en pleine forme physique
Journée non-stop : journée continue
Casting : choix des interprètes
Show : spectacle
Distractif : récréatif
Star : vedette
Obsolescente : démodée, vieillie
Come-back : retour
Sunlights : projecteurs
Play-back : présonorisation
Crooner : chanteur de charme
Rocker : chanteur de rock, rockeur
Disc-jockey : animateur
Jackpot : cagnotte
Prime-time : heure de grande écoute
Niche marketing : créneau (mercatique)
Quick lunch : repas rapide
Brain-storming : remue-méninges
Jingle : indicatif (message sur un air de musique répétitif et facile à reconnaître)
Vidéo-clip : bande promo (bande vidéo promotionnelle)
Coach : entraîneur, mentor
Yes-men : béni-oui-oui
Boss : patron
Walkman : baladeur
Biker : motard
Moto custom : moto transformée, bricolée
Relookée : remodelée
Business-school : école de commerce
Yuppie : jeune cadre dynamique et arriviste
Adeptes du cocooning : casaniers
Addict de : accro de, fou et dépendant de
PC (personal computer) : OI (ordinateur individuel), micro-ordinateur
High-tech : de haute technologie
Browser : navigateur, butineur
Surfer : se balader, fouiner, fureter, butiner
Web : Toile
Login : code d'accès, identifiant de connexion
Password : mot de passe
Homepage : page d'accueil, page de démarrage
Provider : fournisseur d'accès
Stock-option plan : plan d'options sur titres
Mails : messages

3ème partie :

Le correcteur privilégiera les réponses qui fournissent des néologismes suggestifs et respectant les modes de formation des mots. Il se souviendra de ce qu'écrivait le grand poète Ronsard qui acceptait "les vocables nouveaux pourvu qu'ils soient moulés et façonnés sur un patron déjà reçu du peuple".

La qualité de la justification doit également être prise en compte.

4ème partie :

Le correcteur doit tenir compte à la fois de l'originalité et du réalisme du projet et de la qualité de l'exposé, notamment dans l'utilisation de la langue française.